

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный
университет народного хозяйства»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол №11 от 06 июня 2023 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ - 45.03.02
«ЛИНГВИСТИКА»
ПРОФИЛЬ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

Уровень высшего образования – бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала – 2023 г.

УДК 811.161. (075.8) 27

ББК 81. 2. Рус-7

Составитель: Гебекова Забида Гасановна, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент: Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент: Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

Представитель работодателя: Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод первого иностранного языка» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, в соответствии с приказом от 6.04. 2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод первого иностранного языка» размещены на официальном сайте www.dgunh.ru.

Гебекова З.Г. Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод первого иностранного языка» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г. – 48 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ «05» июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «31» мая 2023., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
Раздел 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины.....	5
1.1. Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств.....	5
Раздел 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине.....	13
Раздел 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	24
Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций.....	46
Лист актуализации оценочных материалов по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».....	48

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы составляются для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Цифровой перевод первого иностранного языка» на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Цифровой перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод первого иностранного языка» включает в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

**Раздел 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств
в процессе освоения дисциплины**

1.1. Перечень формируемых компетенций

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка / Наименование компетенции</i>
ПК	Профессиональные компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-2.3. Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне	Знать: – понятия и способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; – основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера.	Пороговый уровень	Обучающийся недостаточно знаком понятиями и способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, а также основными положениями теории соответствий Я. И. Рецкера.	Блок А тестовые задания; вопросы для обсуждения/ устный опрос
			Базовый	Обучающийся	

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
Грамматических, синтаксических и стилистических норм.			уровень	хорошо знаком с понятиями и способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, а также с основными положениями теории соответствий Я. И. Рецкера.	
			Продвинутый уровень	Обучающийся знает понятия и способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе, а также основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера.	
			Пороговый уровень	Обучающийся недостаточно хорошо умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального	

Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности и компетенций	Виды оценочных средств
		<p>текста;</p> <p>– сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>		<p>х фрагментов письменного информационного и специального текста;</p> <p>сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>	
			<p>Базовый уровень</p>	<p>Обучающийся достаточно хорошо умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</p> <p>сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.</p>	
			<p>Продвинут</p>	<p>Обучающийся</p>	

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
			Высший уровень	приобрел данные навыки в полном объеме.	
		Владеть: основными приемами для достижения адекватности перевода	Пороговый уровень	Обучающийся недостаточно владеет основными приемами для достижения адекватности перевода.	Блок С- задания практико-ориентированного уровня – письменная работа
	Базовый уровень		Обучающийся достаточно хорошо владеет методами оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата		
	Продвинутый уровень		Обучающийся приобрел данные навыки в полном объеме		

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
	<p>ПК-2.2. Способен оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста</p>	<p>Знать: компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>Базовый уровень</p> <p>Продвинутый уровень</p>	<p>Обучающийся недостаточно знаком с компьютерными и интернет-технологиями для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода.</p> <p>Обучающийся хорошо знаком с компьютерными и интернет-технологиями для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода.</p> <p>Обучающийся знает компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода</p>	<p>Блок А тестовые задания; вопросы для обсуждения/ устный опрос</p>

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – пользоваться переводческими словарями, аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. 	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Обучающийся недостаточно хорошо умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, а также пользоваться переводческими словарями, аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p>	<p>Блок В</p> <ul style="list-style-type: none"> – тестовые задания; вопросы для обсуждения/ устный опрос
			<p>Базовый уровень</p>	<p>Обучающийся достаточно хорошо умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, а также пользоваться переводческими словарями, аналогичной письменной и аудио</p>	

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
				информацией в русских и иностранных источниках.	
			Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел данные навыки в полном объеме.	
		Владеть: навыками работы с разными видами текстовых редакторов	Пороговый уровень	Обучающийся недостаточно владеет навыками работы с разными видами текстовых редакторов	Блок С – тестовые задания; вопросы для обсуждения/ устный опрос
			Базовый уровень	Обучающийся достаточно владеет навыками работы с разными видами текстовых редакторов	
			Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел данные навыки в полном объеме.	

Раздел 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине «Цифровой перевод первого иностранного языка»

Для проверки сформированности компетенции ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

1. Give English equivalent to the term «государственная облигация»:

1. governmental bill
2. governmental bond
3. treasury bill
4. treasury note

2. Give the right term to this definition: an application for payment under an insurance policy:

1. cover
2. claim
3. policy
4. premium

3. Give English equivalent to the term «телеграфический провод»:

1. telegraphic letter
2. telegraphic wire
3. telegraphic copy
4. telegraphic cable

4. Give English equivalent to the term «with the exception of»:

1. не исключая
2. с исключением
3. за исключением
4. при исключении

5. Слово «velvet» в русском языке имеет эквивалент....

1. бархат
2. бархат, вельвет
3. замша
4. вельвет

6. Выберите эквивалент данному слову – Sussex:

1. Сусекс
2. Сасекс
3. Суссекс
4. Сассекс

7. Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях, однако, описывают одну и ту же ситуацию в разных языках. Это...

1. формальный эквивалент
2. смысловой эквивалент
3. дословный перевод
4. ситуационный эквивалент

8. Имя святого, создателя перевода Библии на латинский язык, Jerome передается на русский как...

1. Джеймс
2. Джером
3. Яков
4. Иероним

9. Find the synonym for «communicate»:

1. answer
2. talk
3. reply
4. respond

10. Give English equivalent to the term «blue chip»:

1. акции роста
2. акции, дающие высокие дивиденды
3. акции надежных компаний
4. стабильные акции

Тесты типа В.

1. You can scan documents and transmit the scanned data to your computer using the operation panel of the machine.

Choose the right variant:

1. С помощью панели управления можно сканировать документы на аппарате и передавать данные сканирования на компьютер.
2. Можно сканировать документы на компьютере и передавать данные сканирования в аппарат с помощью панели управления аппарата.
3. Можно сканировать и передавать на компьютер данные сканирования с помощью панели управления аппарата.
4. С помощью панели управления аппарата можно сканировать документы и передавать данные сканирования на компьютер.

2. Do not unplug the USB cable while data is being transferred or printed as this will interrupt printing.

Choose the right variant:

1. Не отсоединяйте USB – кабель во время передачи и печати данных, поскольку при этом процесс печати будет прерван.
2. Не отсоединяйте USB – кабель вовремя передачи или печати данных, поскольку процесс печати при этом будет прерван.

3. Не отсоединяйте USB – кабель во время передачи или печати данных, поскольку при этом процесс печати будет прерван.

4. Не отсоединяйте USB – кабель во время передачи или печати данных, поскольку при этом процесс печати будет прерван.

3. Network management is simplified because it's based on standard IP networks instead of closed, proprietary video – only networks.

Choose the right variant:

1. Управление сетью упрощается благодаря тому, что она основана на стандартном IP – протоколе, а не на проприетарном протоколе видеосети.

2. Управление сетью упрощается благодаря тому, что оно предназначено для стандартной IP – сети, а не для закрытых нестандартных видеосетей.

3. Управление сетью упрощается благодаря тому, она является стандартной IP – сетью, не использующей закрытые нестандартные протоколы.

4. Управлять сетью становится проще благодаря тому, что она основана на стандартной IP – сети, а не на закрытых нестандартных видеосетях.

4. Every document needs to be readable, retrievable and understandable for the entire duration of its retention period.

Choose the right variant:

1. Любой документ должен быть удобочитаемым, доступным, и понятным, на протяжении всего периода хранения.

2. Любой документ должен быть удобочитаемым, доступным, и понятным на протяжении всего периода хранения.

3. Любой документ должен быть удобочитаемым, доступным и понятным на протяжении всего периода хранения.

4. Любой документ должен быть удобочитаемым, доступным и понятным на протяжении всего периода хранения.

5. The term «dual-use» is used to distinguish these items from those of purely commercial application and those of purely military application.

Choose the right variant:

1. Термин «двойное назначение» позволяет отличать данные объекты от тех, которые имеют только коммерческое предназначение, и тех, которые предназначены исключительно для военных целей.

2. Термин «двойное назначение» позволяет различать, что имеет только коммерческое предназначение, а что предназначено исключительно для военных целей.

3. Термин «двойное назначение» позволяет отличать данные объекты от тех, которые имеют только коммерческое предназначение, и тех, которые предназначены исключительно для военных целей.

4. Термин «двойное назначение», позволяет отличать данные объекты от тех, которые имеют только коммерческое предназначение и тех, которые предназначены исключительно для военных целей.

6. However, as with any synchronous solution, impact on production – application performance must be understood.

Choose the right variant:

1. Однако, как и в случае с любым синхронизируемым решением, необходимо учитывать его влияние на производительность производственных приложений.

2. Однако, как и в случае с любым синхронизируемым решением необходимо учитывать его влияние на производительность производственных приложений.

3. Однако, как и в случае с любым синхронизируемым решением, необходимо учитывать его влияние на производительность производственных приложений.

4. Однако, как и в случае с любым синхронизируемым решением необходимо учитывать его влияние на производительность производственных приложений.

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

В1. Выполнение практических заданий:

1. Swimming

Then we pulled up the canvas, and all four of us poked our heads out over the off-side, and looked down at the water and shivered. The idea, overnight, had been that we should get up early in the morning, fling off our rugs and shawls, and, throwing back the canvas, spring into the river with a joyous shout, and revel in a long delicious swim. Somehow now the morning had come, the notion seemed less tempting. The water looked damp and chilly: the wind felt cold.

"Well, who's going to be first in?" said Harris at last.

There was no rush for precedence. George settled the matter so far as he was concerned by retiring into the boat and pulling on his socks. Montmorency gave vent to an involuntary howl, as if merely thinking of the thing had given him the horrors; and Harris said it would be so difficult to get into the boat again, and went back and sorted out his trousers.

I did not altogether like to give in, though I did not relish the plunge. There might be snags about, or weeds, I thought meant to compromise matters by going down to the edge and just throwing the water over myself; so I took a towel and crept out on the bank and wormed my way along on to the branch of a tree that dipped down into the water.

It was bitterly cold. The wind cut like a knife. I thought I would not throw the water over myself after all. I would go back into the boat and dress; and I turned to do so; and, as I turned, the silly branch gave way, and I and the towel went in together with a tremendous splash, and I was out mid-stream with a gallon of Thames water inside me before I knew what had happened.

"By Jove! old J's gone in," I heard Harris say, as I came blowing to the surface. "I didn't think he'd have the pluck to do it. Did you?"

"Is it all right?" sung out George.

"Lovely," I spluttered back. "You are duffers not to come in. I wouldn't have missed this for worlds. Why won't you try it? It only wants a little determination."

But I could not persuade them.

Rather an amusing thing happened while dressing that morning. I was very cold when I got back into the boat, and, in my hurry to get my shirt on, I accidentally jerked it into the water. It made me awfully wild, especially as George burst out laughing. I could not see anything to laugh at, and I told George so, and he only laughed the more. I never saw a man laugh so much. I quite lost my temper with him at last, and I pointed out to him what a driveling maniac and an imbecile idiot he was; but he only roared the louder. And then, just as I was landing the shirt, I noticed that it was not my shirt at all, but George's which I had mistaken for mine; whereupon the humour of the thing struck me for the first time, and I began to laugh. And the more I looked from George's wet shirt to George, roaring with laughter, the more I was amused, and I laughed so much that I had to let the shirt fall back into the water again.

"Ar'n't you—you—going to get it out?" said George between his shrieks.

I could not answer him at all for a while, I was laughing so, but at last, between my peals I managed to jerk out:

"It isn't my shirt—*it's yours!*"

I never saw a man's face change from lively to severe so suddenly in all my life before.

"What!" he yelled, springing up. "You silly cuckoo! Why can't you be more careful what you're doing? Why the deuce don't you go and dress on the bank? You're not fit to be in a boat, you're not. Gimme the hitcher."

I tried to make him see the fun of the thing, but he could not. George is very dense at seeing a joke sometimes.

Exercise 1. Translate:

1. Somehow now the morning had come, the notion seemed less tempting.
2. There was no rush for precedence.
3. Montmorency gave vent to an involuntary howl.
4. Merely thinking of the thing had given him the horrors.
5. The silly branch gave way.
6. I was out mid-stream with a gallon of Thames water inside me.
7. I came blowing to the surface.
8. You are duffers not to come in.
9. I wouldn't have missed this for worlds.
10. Rather an amusing thing happened while dressing that morning.
11. I could not see anything to laugh at.
12. I was landing the shirt.
13. Between my peals I managed to jerk out.

14. You're not fit to be in a boat.
15. Gimme the hitcher.
16. George is very dense at seeing a joke sometimes.

Exercise 2. Make up sentences:

to pull up
 to poke out
 to revel in a swim
 less (more) tempting
 to settle the matter
 to give vent
 to sort out
 to worm one's way along on to
 to lose one's temper
 to mistake for
 cuckoo
 Why the deuce?

Exercise 3. Translate:

1. Поезд остановился у станции, и я пронырнул через толпу пассажиров, высматривая своего врага.
2. Дверь не поддавалась, и он вышел из себя.
3. Его вовсе не соблазняла перспектива того, что она уладит дело так просто.
4. Мы по ошибке захватили не свою книгу.
5. Какого черта! Он ведь не трус! Он ни за что в мире не пропустит такой возможности.

Exercise 4. Make up three sentences using words and word combinations from the text.

Exercise 5. Copy out the new words and be ready to provide them in situations of your own.

2. NEW IMAGING TECHNOLOGY

Nikon, the world leader in photography, has launched a new compact camera of the popular digital family COOLPIX, with four and five megapixel matrices - the COOLPIX 4200 and 5200. The very successful design of these cameras follows in the footsteps of previous models. A specially designed set of lenses folds into an aluminum body; the handy, compact and lightweight camera is very easy to use. The lenses feature glass with ultra low dispersion and special aspheric elements, and photosensitive matrices in 4.0 and 5.1 million effective pixels using the new program of image processing based on the algorithm of D series

professional digital cameras. The white balance can be set to automatic, preset and seven manual modes in a field divided into separate segments, and the white balance bracketing function allows you to make three pictures with various values of balance at a push of the shutter button. Nikon has also invented an essentially new technique to suppress the «red eyes» effect that is integrated into the recording algorithm. As a result of all these qualities you can scale the pictures made by the COOLPIX 5200 up to A4 paper size with excellent quality. Besides still images, the cameras can make high-quality 30 frames/sec video of TV-size that gives you the ability to demonstrate videos of reliable quality.

Assignment:

1. Найдите в исходном тексте эквиваленты следующим терминам:

Фототехника, запустить в производство, матрица, унаследовать, предыдущий, объектив, складываться, корпус, удобно располагающаяся в руке, сверхнизкая, светочувствительный, программа обработки, ручной режим, поле кадра, функция брекетинга, различные значения баланса, при одном нажатии кнопки, спусковая кнопка, принципиально новая, технология подавления, эффект «красных глаз», алгоритм записи, увеличить, фотографии.

2. Составьте словник исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

3. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

PROJECTOR OF YOUR BIG IMPRESSIONS

The Garbo Matchline video projector from Philips was one of the first wide-screen projectors on the market and its exclusive qualities make it one of the best. Its system is an exact match to 16:9 sources such as DVD players, so there's no scaling or loss of information. No sliced borders or disturbing black bars on the top and bottom of the screen. Just maximum resolution, minimum set-up time and the best viewing experience with the simplest interface. The optimized brightness and picture contrast, as well as the Colour Tracking technology, automatically choose the necessary colour temperature guaranteed to give a crystal-clear image and bright natural colours even in full daylight. Picture-In-Picture technology lets users watch two things at once, so it puts an end to family arguments about what to watch on TV. For example when watching a film and wanting to keep track of a football score, it's possible to have the match playing on another screen that's still larger than a normal TV. The Garbo Matchline projector comes with the ultimate universal remote control for all colour TVs, DVD players and recorders, satellite receivers, digital set-top boxes, VCRs and multi-channel surround sound hi-fi systems. Now you can have your complete home cinema under control from one remote. In the case of Garbo projectors, home cinema systems really live up to their name.

Assignment:

1. Найдите в исходном тексте эквиваленты следующим терминам:

Широкоэкранный проектор, яркий дневной свет, обрезанные по краям кадры, объемный звук, пульт управления, кристально чистое изображение, сжатие картинки, надоедливые черные полосы снизу и сверху экрана.

2. Составьте словник исходного текста (не менее 15 слов или словосочетаний)

3. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

4. Economics and Management

What is Economics and Management?

Economics is the study of how consumers, firms and governments make decisions that together determine how resources are allocated. An appreciation of economics and the general workings of the economy has become increasingly necessary to make sense of government policy-making, the conduct of businesses and the enormous changes in economic systems which are occurring throughout the world.

Management is concerned with the effective use and coordination of materials and labour within organizations in the pursuit of the organization's defined objectives. The study of management thus encompasses the various processes, procedures and practices that are used in the effective management of organizations. It considers the interrelationship and interactions that must be organized between parts of an organization and between the organization and its environment if it is to attain its objectives. Management studies includes the consideration of theories, models, frameworks used by managers as well as the roles of managers in the process of decision-making.

Economics and Management at Oxford

Economics and management are ideal partners. The fundamental philosophy underpinning the course design is to adopt a rigorously intellectual approach to both subjects with the theoretical and the applied being welded together. The accounting course, for example, is not simply studied as a body of technical expertise but considers issues such as the impact on individuals and organizations of using financial measures to evaluate their performance.

The lectures and seminars are provided by the Department of Economics and the University's Said Business School.

A typical weekly timetable

A typical week will involve attending six lectures and two tutorials. Prior to and after attending a lecture, students are required to undertake study to reinforce their understanding of the material introduced in the lecture. The tutorials involve discussing an essay with a tutor. Preparation for a tutorial will typically take up to two and a half days and will require extensive reading around the subject as well as the time to write the essay.

Careers

Graduates in Economics and Management are amongst the most sought-after in the University. The breadth of the course and the range of skills which it provides have proved attractive to employers in a wide variety of industries. These employers include both leading international organizations in 'traditional activities' as well as new start-up companies in a variety of high-tech fields.

Assignment

1. Make up glossary of the text above (about 25 words)
2. Compose a short advertisement for University entrants using your glossary

5. The First Polytechnic 1843-1853

In 1843 Polytechnic Institute was founded in Birmingham as a result of the collapse of the Mechanics' Institute. It was supported by leading members of the Liberal elite who dominated the city, including George Dawson. Dawson, after whom one of the buildings on our Perry Barr campus is named, was a powerful non-conformist preacher and the main inspiration behind the 'Civic Gospel' which transformed Birmingham in the 1870s.

The Polytechnic Library had about 4,000 volumes and originally taught classes in languages, chemistry and advanced mathematics. Charles Dickens delivered a speech at the Polytechnic, which in 1845 had 496 members and in 1848, 664 – of whom 108 were women. Regrettably, however, support dwindled and the Polytechnic Institute was forced to close in 1853 to be succeeded almost immediately by the Birmingham and Midland Institute, which is still in existence.

Assignment

1. Translate the text.
2. Make up glossary of the text.

В2. Тематика презентаций

1. Соотношение эквивалентности и адекватности.
2. Современный перевод и его особенности.
3. Основные виды электронных словарей
4. Устный перевод.
5. Письменный перевод.
6. Переводческие интернет-ресурсы
7. Синхронный перевод как вид коммуникативной деятельности.
8. Перевод научных текстов.
9. Оценка качественного перевода.
10. Антонимический перевод.
11. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, учреждений, фирм.
12. Перевод фразеологических единиц.

В3. Составление терминологического словаря

Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С1. Задания для индивидуальных/групповых проектов

1. Актуальность использования интернет-ресурсов для обучения переводу

2. Практические проблемы перевода
3. Ложный друзья переводчика
4. Работа с глоссариями
5. Особенности письменного перевода различных типов текста (публицистика, деловая документация и переписка, техническая документация).
6. Работа в SmartCat – новое слово в работе переводчика.

C2. Задания «кейс-стадии»

CASE 1

1. Проведите предпереводческий анализ текста. Какой из предложенных заголовков соответствует каждому тексту?

Action on climate change needed

Habitat loss will take a toll on polar bears

1. A quarter of the world's polar bears inhabit the archipelago, where sea ice is currently present throughout the year. But according to the paper, '*Projected Polar Bear Sea Ice Habitat in the Canadian Arctic Archipelago*', published today in the scientific journal PLOS ONE with the support of WWF, even these bears are likely to face months of open water in the coming decades.

2. Climate change is the primary threat to polar bears, melting the sea ice that is their critical habitat and reducing their access to prey. By 2070, the study found, over 80% of the archipelago's ice could break up in July, forcing pregnant females to retreat to land early. And although thin ice is better habitat for seals, the bears' main prey, it may simply not persist long enough to allow the polar bears sufficient hunting opportunities.

This scenario is avoidable if the world acts now to reduce greenhouse gas emissions. "WWF is calling for governments to act now to ensure that they do what is necessary to ensure a new global deal is concluded in Paris next year."

"And that agreement must ensure that the world scale up fair and just global action to ensure that global emissions peak within the decade," says Samantha Smith of WWF's Global Climate and Energy Initiative.

2. Проанализируйте текст и определите в нем термины и терминологические словосочетания. Составьте для текста двуязычный терминологический словарь.

3. *WWF's Global Climate and Energy Initiative* Для данного словосочетания предпочтительнее использовать какой способ перевода?

1. транскрипция, 2. транслитерация, 3. смешанный перевод, калькирование, 4. описание.

CASE 2

1. Проанализируйте название текста. Перед его прочтением попытайтесь предположить, какая проблема будет в нем затронута.

The Last Ice Area

Even under the worst-case scenario, some parts of the archipelago are predicted to retain summer ice longer, with shorter ice-free periods. A fringe of ice around northern Canada and Greenland, the “Last Ice Area”, is a potential refuge for ice-adapted life. This region requires special measures and management to maintain its viability as habitat.

“Although this study looked specifically at polar bears, these findings are trouble for all life linked to ice, including the people of the Arctic. The Last Ice Area could be a vital habitat well into the future, but decisions about its management are being made now,” says Clive Tesar, WWF’s lead on the Last Ice Area project.

“We believe local people should take the lead in deciding on the future of this area. WWF has been working to ensure Inuit organizations are informed and involved.”

2. Переведите последний абзац, обращая особое внимание на перевод имен собственных.

3. Как расшифровать аббревиатуру WWF?

С3. Контрольная работа:

Variant 1

1) Translate the text and make up glossary of it.

What is a computer?

A computer is a machine with an intricate network of electronic circuits that operate switches or magnetize tiny metal cores. The switches, like the cores, are capable of being in one or two possible states, that is, on or off; magnetized or demagnetized. The machine is capable of storing and manipulating numbers, letters, and characters (symbols).

The basic idea of a computer is that we can make the machine do what we want by inputting signals that turn certain switches on and turn others off, or magnetize or do not magnetize the cores.

The basic job of computers is processing of information. For this reason, computers can be defined as devices which accept information in the form of instructions, called a program, and characters, called data, perform mathematical and / or logical operations on the information, and then supply results of these operations. The program, or part of it, which tells the computers what to do and the data, which provide the information needed to solve the problem, are kept inside the computer in a place called memory.

It is considered that computers have many remarkable powers. However, most computers, whether large or small, have three basic capabilities.

First, computers have circuits for performing arithmetic operations, such as: addition, subtraction, division, multiplication and exponentiation.

Second, computers have a means of communicating with the user. After all, if we couldn't feed information in and get results back, these machines wouldn't be of much use. Some of the most common methods of inputting information are to use terminals, diskettes, disks and magnetic tapes. The computer's input device (a disk drive or tape drive) reads the information into the computer. For outputting information two common devices used are: a printer, printing the new information on paper, and a cathode-ray-tube display, which shows the results on a TV-like screen.

Third, computers have circuits which can make decisions. The kinds of decisions which computer circuits can make are not of the type: «Who would win the war between two countries? » or «Who is the richest person in the world? » Unfortunately, the computer can only decide three things, namely: Is one number less than another? Are two numbers equal? and, Is one number greater than another?

A computer can solve a series of problems and make thousands of logical decisions without becoming tired. It can find the solution to a problem in a fraction of the time it takes a human being to do the job.

A computer can replace people in dull, routine tasks, but it works according to the instructions given to it. There are times when a computer seems to operate like a mechanical 'brain', but its achievements are limited by the minds of human beings. A computer cannot do anything unless a person tells it what to do and gives it the necessary information; but because electric pulses can move at the speed of light, a computer can carry out great numbers of arithmetic-logical operations almost instantaneously. A person can do the same, but in many cases that person would be dead long before the job was finished.

Variant 2

1. Translate the text and make up glossary of it.
The first calculating devices

Let us take a look at the history of computers that we know today. The very first calculating device used was the ten fingers of a man's hands. This, in fact, is why today we still count in tens and multiples of tens.

Then the abacus was invented. People went on using some form of abacus well into the 16th century, and it is still being used in some parts of the world because it can be understood without knowing how to read.

During the 17th and 18th centuries many people tried to find easy ways of calculating. J. Napier, a Scotsman, invented a mechanical way of multiplying and dividing, which is now the modern slide rule works. Henry Briggs used Napier's ideas to produce logarithm tables which all mathematicians use today.

Calculus, another branch of mathematics, was independently invented by both Sir Isaac Newton, an Englishman, and Leibnitz, a German mathematician. The first real calculating machine appeared in 1820 as the result of several people's experiments.

In 1830 Charles Babbage, a gifted English mathematician, proposed to build a general-purpose problem-solving machine that he called «the analytical engine». This machine, which Babbage showed at the Paris Exhibition in 1855, was an attempt to cut out

the human being altogether, except for providing the machine with the necessary facts about the problem to be solved. He never finished this work, but many of his ideas were the basis for building today's computers.

By the early part of the twentieth century electromechanical machines had been developed and were used for business data processing. Dr. Herman Hollerith, a young statistician from the US Census Bureau successfully tabulated the 1890 census. Hollerith invented a means of coding the data by punching holes into cards. He built one machine to punch the holes and others — to tabulate the collected data. Later Hollerith left the Census Bureau and established his own tabulating machine company. Through a series of merges, the company eventually became the IBM Corporation.

Until the middle of the twentieth century machines designed to manipulate punched card data were widely used for business data processing. These early electromechanical data processors were called unit record machines because each punched card contained a unit of data.

In the mid—1940s electronic computers were developed to perform calculations for military and scientific purposes. By the end of the 1960s commercial models of these computers were widely used for both scientific computation and business data processing. Initially these computers accepted their input data from punched cards. By the late 1970s punched cards had been almost universally replaced by keyboard terminals. Since that time advances in science have led to the proliferation of computers throughout our society, and the past is but the prologue that gives us a glimpse of the nature.

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Экзаменационные тексты

1. Translate the text.

Batteries

1. All waste batteries are classified as hazardous waste and recycling is always the best option.
2. Ordinary household batteries do contain some hazardous chemicals so ideally should not be thrown out with the day to day rubbish.
3. Rechargeable batteries contain harmful metals, so should never be thrown away with daily rubbish, they should be returned to manufacturer for disposal or recycled elsewhere.
4. Local councils or garages sometimes offer battery-recycling services.
5. Contact your local council to see if they are running a battery collection scheme.
6. Contact the battery manufacturer for further recycling advice.
7. Ordinary batteries require a lot of energy to make, so in order to save energy, use rechargeable batteries and electricity mains instead of ordinary batteries.
8. Rechargeable batteries are the most environmentally friendly option as can last for up to several hundred charging cycles resulting in less waste being produced.

Read our blog about the new rules and regulations for battery recycling that came into force on the 5th May 2009.

From the 1st January 2010 BatteryBack, the official recycling scheme for the new battery regulations, will provide FREE nationwide battery collection and recycling.

2. Translate the text.

Mobiles

1. Most people in the UK now own a mobile phone and they can be recycled.
2. Donate old mobile phones to friends or family.
3. Many manufacturers take back old mobile phones for recycling.
4. Some companies have set up mobile phone recycling schemes.

Envirofone

Another site offering a phone recycling service where you can make money on your old phone is Envirofone. The service works in a similar way, but this site is slightly better as you can search for your phone by make and model and see pictures of the phones to ensure you have the correct one. This helps if you are unsure of the make and model.

Once you have found your phone you will see the amount of epoints it is worth. You can either collect epoints or redeem them right away. They can be converted to cash which will be sent out to you in the form of a cheque within 20 days of receipt of your phone, or you can use them to spend in Argos.

The points system is good if you have several phones of low value and want to trade a few in over a period of time until there is a decent amount to redeem as cash or argos credit. They have a good reminder feature too where they will email you in 1-12 months depending on when your phone is next up for upgrading.

Envirofone's incentives include:

1. Photos of phones so easy to locate your model
2. Value can be seen straight away on the site
3. They pay postage costs
4. Charity donation by envirofone with every phone

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

A.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

1. Переведите следующие словосочетания и назовите способ перевода слова «работать».

- а) работать над книгой
- б) лифт не работает
- в) магазин работает круглосуточно

2. Определите, с чем связаны ошибки в переводе (вид интерференции)

- а) In 1919, hisfamilyleftRussiaandmovedtoFrance. - В 1919 году, его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.
- б) Онитоженевиделиеговчера - They didn't see him yesterday too.
- с) Онвчераслучайновстретилеенавывставке. - He met her at the exhibition by chance yesterday.
- д) «лицабезгражданства» - «faceswithout citizenship»
- е) Никтонекогонезнает – Nobody knows nothing about it.

3. Определите единицы перевода

- а) Birds of a feather flock together. - Рыбакрыбакавидитиздалека.
- б) Онвскрикнул – He cried out
- с) to pull somebody's leg — дурачитького-либо
- д) Patricia - Патрисия
- е) всюдорогу (шелдождь) - the whole way
- ф) hydrocarbon gases - газообразныеуглеводороды
- г) Many happy returns of the day. — Поздравляюсднепоздравления

4. Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков(полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия.) : *водород* — hydrogen; *дом Романовых* — theHouseofRomanovs; *сутки* - twenty-fourhours; *фламинго* — flamingo; *часы* – watch, clock

5. Переведите предложения. Объясните, на каком уровне эквивалентности был сделан перевод.

1. That will not be good for you. 2. She lifted her nose up in the air. 3. Осторожно!
Стекло!

6. Определите, какие переводческие трансформации и на каком уровне были произведены при переводе следующих предложений:

- 1. There are twenty students in the room – Вкомнате 20 студентов
- 2. She had **said** that she was in bed and ill. Бекки **писала**, что она больна и лежит в постели.
- 3. He **never** met him afterwards **without asking** him... После этого он **всякий раз** при встрече **спрашивал** его...
- 4. "Who won the game? "I said. "**It'sonlythehalf**"—А кто выиграл? — спрашиваю. — **Еще не кончилось.**
- 5. The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. Он быстро поставил кувшин, **даже** серебряная подставка звякнула.

6. He said he *lived* in London. Он сказал, что *живет* в Лондоне
7. I'm a very light **eater**. Я очень мало ем. – замена частей речи
8. So I paid my check and all. **Then I left the bar** and went out where the telephones were.
Я расплатился и пошел к автоматам.
9. The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...-
На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности...
10. I like watching **her dance**. ...Я люблю смотреть, **как она танцует**.
11. ...He had a new father **whose picture was enclosed**... У него новый папа — это он снят на карточке...
12. "Her English is not very good", I said. - Она не очень хорошо **понимает** по-английски, - заметил я.

Тесты типа В.

1. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

а) опущение б) конкретизация в) антонимический перевод г) замена частей речи д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры) е) генерализация

1. Hold the wire! – Не клади трубку.

2. He is a good dancer. – Он хорошо танцует.

3. Solar rays are absorbed by the Earth's atmosphere. –
Атмосфера Земли поглощает солнечные лучи.

4. My brother is in the Army. – Мой брат служит в Армии.

5. How are things? – Как дела?

6. The resistance or opposition to the flow of current is measured in Ohms. –
Сопротивление измеряется в Омах.

7. It was not until about 1911 that a first really successful theory of atomic structure was suggested. – Только примерно в 1911 году была предложена действительно удачная теория строения атома.

8. Workers demanded higher wages, shorter working hours and better housing conditions. – Рабочие требовали увеличения заработной платы, сокращения рабочего дня, улучшения жилищных условий.

9. a money-losing factory – плохо работающее производство

10. Would you like to take anything? – Не угодно ли чего-нибудь выпить или закусить?

2. Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения.

mean, n. а) середина б) среднее число в) (мн.ч.) средство, способ, образ действия

mean, v. г) значить, означать

1. Telemetry is a combination of Greek and Latin words and means measuring of distance.
2. A wide variety of industrial processes are controlled by means of telemetry.
3. For our experiment we must take the mean of several temperature measurements.
4. The computer's ability to perform work by simple means explains its wide use.

capacity, n. а) способность б) мощность в) грузоподъемность г) вместимость

1. The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts.
2. The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour.
3. The plane TU-124 has a big passenger-capacity.

duty, n. а) дежурство, служебные обязанности б) долг в) обязанности г) пошлина, гербовый сбор

1. Heavy import duties result in higher prices.
2. His sense of duty is strong.
3. He goes on duty at 9 a.m., and comes off duty at 5 p.m.

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

В1. Выполнение практических заданий:

1. Caspian Sea Region: Environmental Issues

The landlocked Caspian Sea is the largest inland body of water on earth. Surrounded by Azerbaijan, Iran, Kazakhstan, Russia, and Turkmenistan, the Caspian Sea is home to myriad ecosystems. At the meeting point of the Middle East, Europe, and Asia, the Caspian region includes steppe land in the north, cold, continental deserts and semi-deserts in the northeast and east, and warmer mountain and highland systems in the south and southwest. The coastal wetlands of the Caspian basin include many shallow, saline pools, which attract a variety of bird life and biodiversity; over 400 species are unique to the Caspian. In addition, the sea's native sturgeon is famous the world around for the roe it produces: sturgeon from the Caspian Sea accounts for approximately 90% of the world's caviar industry.

Although oil has been produced in what is present-day Azerbaijan for more than 100 years, the dissolution of the Soviet Union in 1991 led to heightened interest in the region, especially among Western energy companies that previously were shut out of the area. The Caspian Sea's energy potential already was well-known, and the confirmation of that potential with the discovery of significant hydrocarbon deposits in the mid-1990s brought an influx of foreign investment in energy development in the region, particularly in Azerbaijan and Kazakhstan.

Assignment:

1. Give the pre-translation text analysis.
2. Make a list of terms.

2. Agricultural, Industrial, and Municipal Waste Discharges

Although environmental damage from oil and gas production in the Caspian Sea and surrounding areas is considerable, oil-related pollution is less serious than it sometimes seems because most hydrocarbons deteriorate in seawater. Far more serious, however, are the agricultural, industrial, and municipal wastes--mostly untreated--that pour into the sea. Although the decline in the region's industrial and agricultural output during the 1990s reduced air pollution and industrial and agricultural discharges into the Caspian, Azerbaijan's Ecology Minister, GuseinBagirov, has estimated that pollution from rivers that feed into the sea still accounts for 85% to 90% of the pollution.

Approximately 130 large and small rivers flow into the Caspian Sea, nearly all of which flow into the north or west coast. The Volga River, the sea's largest single source, splits into a thousand smaller streams as it flows through a largely uninhabited delta feeding into the Caspian Sea. This marsh serves as a filter, cleansing the river of some of the upstream pollution, which comes mainly from Russian factories in the Ural Mountains, but sufficient amounts still reach the Caspian to cause major imbalances, especially in the shallow north basin which has limited absorption capacity.

The Caspian still has miles of undeveloped coastline, especially along the eastern shore in Kazakhstan and Turkmenistan where there are no permanent inflows. Yet the south end of the sea is deep, dark gray and polluted by discharges from sewer pipes and factory drains from the five littoral states.

Air pollution from Tehran, due largely to the abundance of old cars that lack catalytic converters, falls out in the Caspian when the wind blows the smog north from Iran, contributing to the sea's environmental problem. However, waste discharges account for the lion's share of pollution in the Caspian. The World Bank has estimated that perhaps one million cubic meters of untreated industrial wastewater is discharged into the Caspian annually.

A major culprit is the Azeri coastal city of Sumgayit. During the Soviet era, the city was planned as a model center for petrochemical industries, but in an effort

to keep up with the continually increasing production quotas, the environment was subjugated to industrial goals. Hundreds of thousands of tons of toxic wastes each year were released into the atmosphere or dumped into a creek that fed into the Caspian.

The result was predictable: pollution overwhelmed the sea around Sumgayit and Baku, creating a virtual dead zone, and the area witnessed a dramatic rise in stillbirths and miscarriages. The legacy lives on, as untreated sewage is still dumped into the Caspian, and mercury-contaminated sludge wastes (from the use of mercury in chlor-alkali production) are accumulating. Since the wastes often are stored inadequately, ground water contamination and leakage into the Caspian Sea is likely. Discharges of processed water already have contaminated sea bottom sediments in the Caspian severely.

Assignment:

1. Translate the text.
2. Make a list of terms.

3. Дагестанский государственный природный заповедник (ДГПЗ) был создан в январе 1987 г. Его территория располагается на двух разнородных участках в пределах Тарумовского и Буйнакского районов Республики Дагестан (рисунок 6.1).

Целью создания заповедника является сохранение в естественном состоянии наиболее типичного для северо-западного побережья Каспия участка Кизлярского залива, а также сохранения редкого природного образования – бархана Сарыкум. Особая роль отводится изучению и охране важного миграционного пути ценных охотничье-промысловых и редких видов птиц, мест их гнездования и зимовок.

Площадь заповедника – 19 061 га, количество кластеров – 2.

Кизлярский участок заповедника площадью 18 485 га (в том числе – 9300 га морской акватории), расположен в крайней северо-западной части Дагестанского побережья Каспийского моря в пределах Тарумовского района.

В сухопутной части его береговой полосы сохранились редчайшие виды растений, такие как меч-трава, водяной орех и др., занесенные в Красные книги Российской Федерации и Республики Дагестан.

Здесь обитает около 90 видов птиц.

Ихтиофауна представлена почти 70 видами рыб. Залив является единственной частью Каспийского бассейна, где нерест происходит непосредственно в морской воде.

Участок «Сарыкумские барханы» расположен в 18 км к северо-западу от города Махачкала на левом берегу реки Шура-озень. Барханы представляют собой уникальный природный объект: ландшафт сарыкумских песков подобен миниатюрному осколку пустынь Азии. Высота дюны составляет 251 м, а ее

площадь равна почти тридцати квадратным километрам. Сложена дюна мелко- и среднезернистыми кварцевыми песками светло-желтого цвета. Дюна Сарихум является самой высокой горой в Европе и является уникальным природным реликтом. Здесь сформировался своеобразный пустынный оазис с комплексом ксерофильной растительности и эндемичными видами животных.

Животный мир Сарыкума очень своеобразен. Здесь обитают рептилии - гюрза, степная гадюка, ушастые круглоголовки и др.

В целях охраны своеобразного ландшафта, растительного и животного мира дюны Сарихум территория, занимаемая ею, объявлена заповедной и включена в состав заповедника «Дагестанский».

Охранная зона Кизлярского залива проходит вдоль его западной и южной границы и занимает 19 890 га. Сарыкумский бархан окружает охранная зона шириной 1 км площадью 1157 га.

Кизлярский залив включен в перспективный список Рамсарской конвенции как ценное водно-болотное угодье (2000 г.).

Assignment:

1. Translate the text.

4. Oil- and Gas-Related Pollution

The collapse of the Soviet Union in 1991 exposed to the world the regime's poor environmental record in the Caspian. Rusty derricks, poisoned soil and water, pools of oil scum, and uncontrolled well fires were byproducts of the Soviets' oil exploitation in the Caspian region. Despite the influx of billions of dollars in foreign investment, many Soviet-era wells remain in place. The long history of contamination, combined with short-term economic pressures to exploit the sea's potential, will mean that threats to the Caspian environment from oil and gas production will continue to loom large.

Oil and gas extraction, along with transportation and industrial production, has been the source of severe air, water, and soil pollution in the Caspian region. Systematic water sampling in different parts of the Caspian basin shows contamination from phenols, oil products, and other sources. Mineral deposit exploration, particularly oil extraction and pipeline construction, have contributed to the pollution of about 30,000 hectares of land.

Pollution from oil fields and refineries continues at a high rate due to the use of outdated technology, malfunctioning equipment, and/or simple human disregard. However, even normal processes for oil and gas extraction have environmental side effects. Loud sounds used in seismic surveys in oil and gas exploration can have a range of negative effects on living creatures, particularly fish. The drilling of offshore exploratory wells involves the introduction of various materials into the marine environment, including such non-toxic materials as water-based drilling mud and rock cuttings but also potentially toxic drilling fluids. Discharges from drilling rigs--accidental or otherwise--can include sewage and wastewater from crew

facilities as well as deck wash, which can include lubricants such as greases, hydraulic fluids, cement slurry, drill testing fluids, and incidental fuels.

In addition, there is always the chance of an accidental spill from an oil derrick, where a blowout results in an uncontrolled release of hydrocarbons for hours, weeks or even months until the well can be controlled. Although blowouts are rare in offshore exploration, the likelihood is slightly higher than for production wells. Approximately 1% of exploratory wells worldwide have had blowouts and the resulting releases are normally relatively small. Heavy crude oils tend to stay in the marine environment longer than lighter API gravity oils. Furthermore, the purposeful flaring of associated gas from oil wells releases carbon emissions into the atmosphere.

The effects of oil and gas exploration and production in the Caspian region have been felt most strongly in Azerbaijan, where a century's worth of oil production has resulted in acute soil degradation and contamination problems, particularly on the Absheron peninsula. Scant environmental consideration was given to industrial and energy development in Azerbaijan, with disastrous consequences: oil production has left behind vast areas of wasteland, with standing oil ponds and severely contaminated soil, a shore along Baku Bay that is black with oil residue, and high levels of pollution in the Caspian Sea.

While Azerbaijan has been hardest hit by pollution from oil exploitation, other littoral and neighboring states also have been adversely affected. In Kazakhstan, environmental tests have noted that cases of blood disease, tuberculosis, and other diseases are four times more common in the Caspian area than the rest of the country's average. Although the tests showed that the environmental contamination in the northeast Caspian is less than what has been recorded previously, water which has been contaminated by oil products in Kazakhstan is still used for drinking water. This contamination is cited as a main reason for intestinal infections in Kazakhstan's coastal areas.

Assignment:

1. Give the pre-translation text analysis.
2. Define the main idea of the text.
3. Make a list of terms.

**5. William Harold Hutt:
1899-1988**

On June 19, William Harold Hutt, one of the most productive and creative economists of this century, died in Irving, Texas, at the age of 89.

Born in London, Hutt served in the Royal Flying Corps in World War I, and then went to the London School of Economics, where he studied under the great free-market and hard-money economist Edwin Cannan.

Hutt was graduated in 1924, and spent several years in publishing.

His first important scholarly publication remains virtually unknown today: an excellent and penetrating annotated bibliography, *The Philosophy of Individualism: A Bibliography*, which he wrote, aided by the eminent laissez-faire liberal Francis W. Hirst. The book was published anonymously by the Individualist Bookshop of London in 1927.

The Philosophy of Individualism served, 30 years later, as the core of Henry Hazlitt's annotated bibliography, *The Free Man's Library* (Van Nostrand, 1956).

From 1928 to 1965, Hutt taught economics at the University of Cape Town in South Africa. In his mid-60s, he came to the United States, taught at several universities, and then settled at the University of Dallas in 1971, where he taught for ten years, until the age of 82, an inspiration to a legion of students and colleagues. He continued to be an emeritus professor at Dallas until his death.

The shameful neglect of Hutt's great contributions can be attributed to two main factors: (1) the fact that he taught in the intellectual backwater of South Africa, far from the great intellectual controversies in the profession; and (2) that he stood like a rock against the major fashions of our time, in particular interventionism, Keynesianism, and the general enthusiasm for labor unions.

Hutt's first great contribution to economics was his concise and lucid *The Theory of Collective Bargaining* (P.S. King, 1930), which remains to this day the best book on the theory of wage determination. In this book, Hutt criticized many of the classical economists, and showed conclusively that unions cannot increase general wage rates, and that particular wage increases can only come at the expense of a dislocation of labor and a fall in wage rates of other workers. Ludwig von Mises wrote in the preface to the first American edition of Hutt's book: "Professor Hutt's brilliant essay is not merely a contribution to the history of economic thought. It is rather a critical analysis of the arguments advanced by economists from Adam Smith down and by the spokesmen of the unions in favor of the thesis that unionism can raise wage rates above the market value without harm to anybody else than the exploiters."

In addition to his notable work in the theory of labor, Professor Hutt wrote two brilliant works in applied labor economics, i.e. labor history.

His was the outstanding essay in the remarkable volume edited by F.A. Hayek, *Capitalism and the Historians* (University of Chicago, 1954). Here Hutt discussed the Factory Acts restricting child labor in early 19th century Britain, demonstrating that these acts were based on mendacious testimony, and that the condition of children had been greatly improved by the Industrial Revolution.

In 1964, furthermore, the Institute of Economic Affairs in London published Hutt's innovative work, *The Economics of the Colour Bar*, in which he demonstrated that, contrary to myth, the South African system of *apartheid* was originated not by rural Afrikaners, but by Anglo unions, anxious to suppress the competition of Africans who were rising into the ranks of the foremen and skilled craftsmen. Indeed, he showed that industrial apartheid was imposed by a successful general strike in 1922 led by William H. Andrews, head of the Communist Party of

South Africa under the slogan “Whites Unite and Fight for a Workers’ World”! For his opposition to *apartheid* and advocacy of a free labor market, Professor Hutt’s South African passport was withdrawn by the Department of Interior, in 1955, but was returned after criticism was raised in Parliament.

In his further scholarly work on trade unions after World War II, Hutt emphasized the crucial empirical fact about labor unions: that they rest on the use and the threat of violence, particularly against replacement workers during strikes (universally smeared in the supposedly objective news media as “scabs”). If Professor Hutt sometimes went too far and advocated outlawing unions as monopolistic *per se*, as well as removing their enormous governmental privileges and licenses to commit violence, he was at least far closer to the mark than the Chicago School, who persist in regarding unions as legitimate if sometimes inefficient employment agencies hired by workers.

William Hutt’s other notable area of contribution was his defense of hard money and the free market’s tendency to full employment, and his brilliant and superb critiques of Keynesian economics. In particular, we might cite his noteworthy *The Theory of Idle Resources* (Jonathan Cape, 1939) where he showed that Keynesian idle resources—unemployment and “excess capacity”—were simply cases of capacity withheld from the market by resource-owners, and not the result of insufficient market demand. Capacity can be withheld, furthermore, either because of government restrictionism holding up prices or wage rates, or because of expectations that restrictionist or inflationist policies will soon raise market prices.

In 1963, Hutt published a comprehensive if difficult critique of Keynesianism, *Keynesianism, Retrospect and Prospect* (Regnery, 1963), which, among other riches, contains the best criticism of the spurious “accelerations principle” ever written. A decade and a half later, a revision entitled *The Keynesian Episode, A Reassessment* (Liberty Press, 1979), which turned out to be largely a new book, presented a more easily accessible and updated critique of Keynesian doctrine.

Finally, one of Hutt’s great contributions to the history and the clarity of economic thought was his correctly titled *A Rehabilitation of Say’s Law* (University Press, 1974), which rescued that great critic of underspending notions from Keynes’s deliberate misrepresentation in *The General Theory* as well as from Say’s inconstant friends in the economics profession.

While he was not a full-fledged Austrian, Professor Hutt’s methodology and analysis were very close to the Austrians, and he rightly considered himself a close sympathizer and supporter of the modern Austrian revival. Certainly he was closer to Misesian economics than the nominally “Austrian” nihilism of the later Professor Lachmann and his younger followers. But above all, Bill Hutt shall be remembered and honored for the unflagging kindness and cheerfulness of his personality.

All who came into contact with Bill Hutt admired and loved him, and all of us are poorer for his passing.

1. Translate the text.

2. Define the main idea of the text.
3. Make a list of terms.

V2. Тематика презентаций

1. Национально-специфические реалии.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
4. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
5. Характерные особенности художественного перевода.
6. Прагматические аспекты перевода.
7. Культурно обусловленные трудности перевода.
8. Вспомогательные средства в работе переводчика. (Словари, параллельные тексты, технические средства).
9. Рынок переводческих услуг.
10. Переводческая этика.

V3. Составление терминологического словаря

Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

C1. Задания для индивидуальных/групповых проектов

1. Лексические проблемы перевода с русского на английский.
2. Особенности перевода технических текстов.
3. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода.
4. Может ли машина заменить человека в переводческой сфере?
5. Переводческие трансформации и приемы перевода.
6. Для чего нужен предпереводческий анализ текста?
7. Решения SDL Trados как основной инструмент переводчика.

C2. Задания «кейс-стади»

CASE3

1. Переведите заголовок к тексту.
2. Прочитайте текст и выпишите числительные. Объясните правила перевода.

Mediterranean bluefin tuna: quota increase too much too soon

Genoa, Italy – As the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT) closes its 19th special meeting, WWF expresses concern over the rapid increase agreed for the Mediterranean bluefin tuna fishing quota, especially while little progress has been made to strengthen traceability in this fishery.

“It was a challenging meeting. It might seem a paradox, but the bluefin tuna case confirms that sometimes it’s more difficult to manage a success than a crisis,” said Dr Sergi Tudela, Head of Fisheries at WWF Mediterranean. “It’s hard to apply the term 'moderate' to an annual increase of 20 per cent over three years. We are concerned that the huge conservation efforts of the last years might quickly fade away.”

Fishing nations finally agreed to an increase of nearly 20 per cent every year, from 13,500 tonnes in 2014 to 19,296 tonnes in 2016. Quotas for 2017 – initially set at 23,155 tonnes – will be reviewed based on the results of the stock assessment exercise scheduled for 2016.

Current signs of an ongoing recovery in the bluefin tuna population in the East Atlantic and Mediterranean have generated overly-optimistic expectations from a part of the industry and certain fishing nations. Some have asked for dramatic catch increases, ignoring warnings from scientists that any increase in catch levels should be “moderate and gradual.”

“It's time now for fishers, traders, retailers and consumers to take greater responsibility to ensure that a bluefin tuna recovery fully materializes and is a long-lasting reality. WWF encourages bluefin tuna fisheries to demonstrate fully meeting sustainability and traceability criteria,” said Dr Gemma Quílez-Badia, Fisheries Officer at WWF Mediterranean.

In this year’s ICCAT meeting, fishing possibilities for the Western Atlantic bluefin tuna stock were also increased, and nations failed to agree on new measures to protect sharks.

С3. Контрольная работа:

Variant 1

1. Give the pre-translation text analysis and make a list of terms.

Data processing and data processing system

The necessary data are processed by a computer to become useful information. In fact, this is the definition of data processing. Data are a collection of facts — unorganized but able to be-organized into useful information. Processing is a series of actions or operations that convert inputs into outputs. When we speak of data processing, the input is data, and the output is useful information. So, we can define data processing as a series of actions or operations that converts data into useful information.

We use the term data processing system to include the resources that are used to accomplish the processing of data. There are four types of resources: people, materials, facilities, and equipment. People provide input to computers, operate them, and use their output. Materials, such as boxes of paper and printer ribbons, are consumed in great quantity. Facilities are required to house the computer equipment, people and materials.

The need for converting facts into useful information is not a phenomenon of modern life. Throughout history, and even prehistory, people have found it necessary to sort data into forms that were easier to understand. For example, the ancient Egyptians recorded the ebb and flow of the Nile River and used this information to predict yearly crop yields. Today computers convert data about land and water into recommendations to farmers on crop planting. Mechanical aids to computation were developed and improved upon in Europe, Asia, and America throughout the seventeenth, eighteenth, and nineteenth centuries. Modern computers are marvels of an electronics technology that continues to produce smaller, cheaper, and more powerful components.

Basic data processing operations

Five basic operations are characteristic of all data processing systems: inputting, storing, processing, outputting, and controlling. They are defined as follows.

Inputting is the process of entering data, which are collected facts, into a data processing system. Storing is saving data or information so that they are available for initial or for additional processing. Processing represents performing arithmetic or logical operations on data in order to convert them into useful information. Outputting is the process of producing useful information, such as a printed report or visual display. Controlling is directing the manner and sequence in which all of the above operations are performed.

Data storage hierarchy

It is known that data, once entered, are organized and stored in successively more comprehensive groupings. Generally, these groupings are called a data storage hierarchy. The general groupings of any data storage hierarchy are as follows.

1) Characters, which are all written language symbols: letters, numbers, and special symbols. 2) Data elements, which are meaningful collections of related characters. Data elements are also called data items or fields. 3) Records, which are collections of related data elements. 4) Files, which are collections of related records. A set of related files is called a data base or a data bank.

Variant 2

1. Give the pre-translation text analysis.
2. Define the main idea of the text.

Advantages of computer data processing

Computer-oriented data processing systems or just computer data processing systems are not designed to imitate manual systems. They should combine the capabilities of both humans and computers. Computer data processing systems can be designed to take advantage of four capabilities of computers.

1. Accuracy. Once data have been entered correctly into the computer component of a data processing system, the need for further manipulation by humans is eliminated, and the possibility of error is reduced. Computers, when properly programmed, are also unlikely to make computational errors. Of course, computer systems remain vulnerable to the entry by humans of invalid data.

2. Ease of communications. Data, once entered, can be transmitted wherever needed by communications networks. These may be either earth or satellite-based systems. A travel reservations system is an example of a data communications network. Reservation clerks throughout the world may make an enquiry about transportation or lodgings and receive an almost instant response. Another example is an office communications system that provides executives with access to a reservoir of data, called a corporate data base, from their personal microcomputer work stations.

3. Capacity of storage. Computers are able to store vast amounts of information, to organize it, and to retrieve it in ways that are far beyond the capabilities of humans. The amount of data that can be stored on devices such as magnetic discs is constantly increasing. All the while, the cost per character of data stored is decreasing.

4. Speed. The speed, at which computer data processing systems can respond, adds to their value. For example, the travel reservations system mentioned above would not be useful if clients had to wait more than a few seconds for a response. The response required might be a fraction of a second.

Thus, an important objective in the design of computer data processing systems is to allow computers to do what they do best and to free humans from routine, error-prone tasks. The most cost-effective computer data processing system is the one that does the job effectively and at the least cost. By using computers in a cost-effective manner, we will be better able to respond to the challenges and opportunities of our post-industrial, information-dependent society.

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Экзаменационные тексты

1. Translate the text.

Beavers face deportation to Kazakhstan and Mongolia

By The Siberian Times reporter

11 November 2016

Tomsk region overrun with beavers and aims for a cull by hunters, or sending them abroad. Scientists propose deporting the beavers, claiming they can be useful to the environment in Kazakhstan and Mongolia. Picture: Arkady Pashutov. Beaver numbers have reached 6,000-plus, when a population of 4,000 is seen as avoiding harm to nature.

They damage trees and turn agricultural land into swamps by damming rivers. The head of the Department of Hunting and Fishing in Tomsk Region, Viktor Sirotin, said: 'The population has increased due to the absence of wolves.' Hunters should be allowed to kill beavers during the spring hunt for water fowl, he said.

But scientists propose deporting the beavers instead, claiming they can be useful to the environment in Kazakhstan and Mongolia.

Researcher of the All-Russian Research Institute of Hunting and Fur Farming, Alexander Saveliev, said: 'Where small rivers dry up, the beavers create dams, and part of the water flow is stopped.' Dams keep the water. Beavers delay the outflow of water, so their activity increases the level of ground water.'

2. Translate the text.

Pollution 'crisis' in Lake Baikal

By Olga Gertcyck

20 November 2015

Famed for the purest water on the planet, but this 'is no longer true' with 'no drinking' warning in southern part of lake.

One of the wonders of the world, Baikal is Russia's jewel, but it is now facing severe pollution, according to stark new warnings. Its pristine waters are so clear, the guidebooks say, that you can peer 40 metres into the planet's deepest lake, which contains some 20% of all unfrozen freshwater on Earth, and more than the North American Great lakes combined.

Worryingly, its famously drinkable water is drinkable no more, say scientists, at least in the southern part of the lake, in an area covering around 30% of its area.

It is regarded as unsafe for animals to drink, never mind humans, warned a report this week on UlanMedia, which stated Baikal 'does not meet sanitary and epidemiological requirements'.

Scientist Oleg Timoshkin said: 'Baikal is clean between Cape Yelokhin and the Olkhon Strait. This is an untouched zone where you can drink water without any precautions. In all the other places there might be huge problems.'

'The lake is covered with algae. Spirogyra is an indicator of fecal contamination. On top of that, all the sanitary and epidemiological indicators are far below standards.'

The Ministry of Natural Resources and Environment has ordered a study to discover the cause of surface run-off of nutrients into the lake, causing a rapid rise in plant life. The lake is in 'environmental crisis' and 'requires immediate attention', said the newsru.comanalysis.

The warning follows a summer of wildfires which engulfed the forested areas around Baikal, threatening its unique wildlife and vegetation. The lake's waters are known as self-cleansing thanks to the minute endemic filter-feeding copepod called Epischurabaicalensis.

Раздел 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>4-балльная шкала</i>	<i>Отлично</i>	<i>Хорошо</i>	<i>Удовлетворительно</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
<i>балльная шкала</i>	<i>85 и ≥</i>	<i>70-84</i>	<i>51-69</i>	<i>0-50</i>
<i>Бинарная шкала</i>	<i>Зачтено</i>			<i>Не зачтено</i>

Оценивание выполнения тестов

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. Полнота выполнения тестовых заданий; 2. Своевременность выполнения;	Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)	3. Правильность ответов на вопросы; 4. Самостоятельность тестирования; 5. и т.д.	Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		Выполнено более 54 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.

Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		Выполнено не более 53 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).
--	--	---

Оценивание выполнения презентаций

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. <u>Полнота выполнения презентаций;</u> 2. <u>Своевременность выполнения;</u> 3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u> 4. <u>и т.д.</u>	Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформированные идеи ясно изложены и структурированы
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем презентации
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы

Оценивание выполнения практических заданий

4-балльная шкала	Показатели	Критерии
Отлично 10б	1. <u>Полнота выполнения практического задания;</u> 2. <u>Своевременность выполнения задания;</u>	<u>Задание решено самостоятельно. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логических рассуждениях, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задание решено рациональным способом.</u>

Хорошо 8б.	3. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u> 4. <u>Самостоятельность решения;</u> 5. <u>и т.д.</u>	<u>Задание решено с помощью преподавателя. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; правильно сделан выбор формул для решения; есть объяснение решения, но задание решено нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.</u>
Удовлетворительно 5б.		<u>Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе формул или в математических расчетах; задание решено не полностью или в общем виде.</u>
Неудовлетворительно 0б.		<u>Задание не решено.</u>

Оценивание решения кейс-заданий

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. <u>Полнота решения кейс-заданий;</u> 2. <u>Своевременность выполнения;</u> 3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u> 4. <u>и т.д.</u>	Основные требования к решению кейс-заданий выполнены. Продемонстрированы умение анализировать ситуацию и находить оптимальное количества решений, умение работать с информацией, в том числе умение затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации, навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения;
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		Основные требования к решению кейс-заданий выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, недостаточно раскрыты навыки критического оценивания различных точек зрения, осуществление самоанализа, самоконтроля и самооценки, креативности, нестандартности предлагаемых решений
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		Имеются существенные отступления от решения кейс-заданий. В частности отсутствуют навыки умения моделировать решения в соответствии с заданием, представлять различные подходы к разработке планов действий,

		<i>ориентированных на конечный результат</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Задача кейса не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

Оценивание выполнения проектной работы

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Полнота выполнения проектной работы;</u> 2. <u>Своевременность выполнения;</u> 3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u> 4. <u>и т.д.</u> 	<i>Выполнены все требования к написанию и защите проектной работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</i>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Основные требования к проектной работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем проектной работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</i>
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		<i>Имеются существенные отступления от требований к работам такого формата. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании проекта или при ответе на дополнительные вопросы.</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

--	--	--

Оценивание контрольных работ

<i>4-балльная шкала</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
<i>Отлично 27-30б.</i>	<p>6. <u>Полнота выполнения практического задания;</u></p> <p>7. <u>Своевременность выполнения задания;</u></p> <p>8. <u>Последовательность и рациональность выполнения</u></p>	<p>исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы</p>
<i>Хорошо 20-26б.</i>	<p><u>задания;</u></p> <p>9. <u>Самостоятельность решения;</u></p> <p>10. <u>и т.д.</u></p>	<p>твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление</p>
<i>Удовлетворительно 13-19б.</i>		<p>общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление</p>
<i>Неудовлетворительно 0-12б.</i>		<p>поверхностные знания, наличие грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала</p> <p>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала</p> <p>не дан ответ на поставленные вопросы</p> <p>отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона</p>

Оценивание ответа на экзамене (примерное в зависимости от структуры билета)

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. Полнота изложения теоретического материала; 2. Полнота и правильность решения практического задания; 3. Правильность и/или аргументированность изложения (последовательность действий);	Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок.
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)	4. Самостоятельность ответа; 5. Культура речи; 6. и т.д.	Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.

<p>Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)</p>		<p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.д студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i></p>
---	--	---

Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура оценивания – порядок действий при подготовке и проведении аттестационных испытаний и формировании оценки.

Процедура промежуточной аттестации проходит в соответствии с Положением о промежуточной аттестации знаний студентов и учащихся ДГУНХ.

- Аттестационные испытания проводятся преподавателем (или комиссией преподавателей – в случае модульной дисциплины), ведущим лекционные занятия по данной дисциплине, или преподавателями, ведущими практические и лабораторные занятия (кроме устного экзамена). Присутствие посторонних лиц в ходе проведения аттестационных испытаний без разрешения ректора или проректора по учебной работе не допускается (за исключением работников университета, выполняющих контролирующие функции в соответствии со своими должностными обязанностями). В случае отсутствия ведущего преподавателя аттестационные испытания проводятся преподавателем, назначенным письменным распоряжением по кафедре (структурному подразделению).
- Инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, имеющие нарушения опорно-двигательного аппарата, допускаются на аттестационные испытания в сопровождении ассистентов-сопровождающих.
- Во время аттестационных испытаний обучающиеся могут пользоваться программой дисциплины, а также с разрешения преподавателя справочной и нормативной литературой, непрограммируемыми калькуляторами.
- Время подготовки ответа при сдаче зачета/экзамена в устной форме должно составлять не менее 40 минут (по желанию обучающегося ответ может быть досрочным). Время ответа – не более 15 минут.
- При подготовке к устному экзамену экзаменуемый, как правило, ведет записи в листе устного ответа, который затем (по окончании экзамена) сдается экзаменатору.

- При проведении устного экзамена экзаменационный билет выбирает сам экзаменуемый в случайном порядке.
- Экзаменатору предоставляется право задавать обучающимся дополнительные вопросы в рамках программы дисциплины текущего семестра, а также, помимо теоретических вопросов, давать задачи, которые изучались на практических занятиях.
- Оценка результатов устного аттестационного испытания объявляется обучающимся в день его проведения. При проведении письменных аттестационных испытаний или компьютерного тестирования – в день их проведения или не позднее следующего рабочего дня после их проведения.
- Результаты выполнения аттестационных испытаний, проводимых в письменной форме, форме итоговой контрольной работы или компьютерного тестирования, должны быть объявлены обучающимся и выставлены в зачётные книжки не позднее следующего рабочего дня после их проведения.

Итоговыми формами контроля по дисциплине является зачет (6 и 7 семестры) и экзамен (8 семестр). Зачет (экзамен) проводится в виде письменного ответа на заданный вопрос. Каждому студенту предлагается 2 вопроса (соответствующие содержанию формируемых компетенций), каждый из которых оценивается максимум на 15 баллов. На ответ и выполнение заданий студенту отводится 60 минут. При оценке ответа на вопрос оценивается полнота ответа, точность формулировок, правильное цитирование соответствующих источников, наличие иллюстративных примеров.